

“中德合作培养工程师”模式下德语教学探索 ——德语课堂如何更好地搭建起专业德语、 专业课程的桥梁（以土木工程专业为例）

王凤涟

浙江科技大学 中德工程师学院, 浙江 杭州 310063

摘 要 : 随着我院中德合作办学项目的深入发展, 德语教学中专业素养培养缺失的问题日益显露。如何在德语教学中有效融入专业素养的培养, 成为一个亟待解决的重要问题。本次教改旨在探索一种新的德语教学模式, 打破传统立足语言教学本身, 注重学生听、说、读、写四方面能力培养的教学模式, 通过探索初、中、高级三个阶段的德语教学内容和方法, 将土木工程专业素养融入德语教学始终。教改结果表明, 新的教学模式不仅提升了学生的德语能力, 更在专业德语及德方授课的专业课学习上提供了有力支持, 为中德合作办学项目中德语教学的进一步发展提供了宝贵的经验。

关 键 词 : 中德合作办学; 德语教学模式; 专业素养; 土木工程; 教学改革

Exploring German Teaching under the Mode of "Sino-German Training Training" — How German Classroom Can Better Build a Bridge between Professional German and Professional Courses (Take Civil Engineering as an Example)

Wang Fenglian

Sino-German School of Engineers, Zhejiang University of Science and Technology, Hangzhou, Zhejiang 310063

Abstract : With the in-depth development of the Sino-German cooperation project in our school, the problem of the lack of professional quality training in German teaching is increasingly revealed. How to effectively integrate the cultivation of professional quality in German teaching has become an important problem to be solved urgently. The teaching reform aims to explore a new German teaching mode, break the traditional language teaching itself, and pay attention to the cultivation of students' ability in listening, speaking, reading and writing. By exploring the content and methods of German teaching in the primary, middle and advanced stages, the professional quality of civil engineering is always integrated into the German teaching. The results of the teaching reform show that the new teaching mode not only improves students' German ability, but also provides strong support in the study of professional German and German courses, and provides valuable experience for the further development of Sino-German teaching in the Sino-German cooperative school project.

Keywords : Sino-German cooperation in running schools; German language teaching mode; professional quality; civil engineering; teaching reform

引言

中德合作办学作为高校国际化的重要形式之一, 近年来在中国的高等教育中得到广泛推广和应用, 特别是在土木工程等技术密集型专业领域。中德合作办学项目通过引进德国优质教育资源和先进教学理念, 致力于培养具备“语言 + 专业素养”且具备国际视野和跨文化沟通能力的高素质工程人才。从各大中德合作办学机构的培养方案中可以看出德语语言能力和素养的培养在培养方案中占据了举足轻重的位置。然而传统的德语教学模式往往注重语言能力的培养, 忽视了学生专业素养的同步提升, 导致学生在面对专业课时, 虽具备一定的德语基础, 但在专业德语的应用上存在较大困难。即使设置了专业德语课, 但课时少、高强度、高要求的专业词汇输入使得专业德语课的效果有限, 因此, 从可持续性的角度出发, 专业素养的培养不能仅依赖于专业德语课堂, 德语教学应该从开始就共同参与其中。中德合作办学背景下, 德语教学开展应是德语能力培养与专业素养培养同步进行。本次研究旨在探索一种新的德语教学模式, 通过探索改革初、中、高级德语教学内容, 将专业素养的培养融入德语教学全过程, 为学生后续的专业课学习奠定坚实的语言基础^[1]。

一、研究与改革内容

本次教学改革旨在打破以培养学生德语语言能力为主的教学模式，将学生专业素养的培养融入德语教学始终，探索新的教学方法，丰富教学途径和教学经验；架起德语教学、专业德语、德方授课专业课三者之间的桥梁，提高学生以德语为基础学习专业知识的能力。具体而言，本研究结合土木专业德语用语的特点分别对初级阶段的德语学习“专业词汇+语音”学习模式、中级阶段的专业文献句法与语法学习方法、高级阶段的专业阅读模式进行了探索与实践。教改所需材料基于教材《工程师德语》及我院专业德语教师金韶霞、沈潇阳主编教材《土木工程专业德语》^[2]，同时通过互联网收集整理土木专业常见词汇、专业文献汇编成教材辅助材料供学生使用^[3]。

专业德语用语的特点

相比于普通德语 (Allgemeindeutsch) 教学聚焦于以教材内容为载体培养学生在日常生活中的交际能力和跨文化能力，以达到沟通顺畅的目标，专业德语 (Fachdeutsch) 以培养学生的专业学习和工作技巧为导向，帮助学生在语言上做好上专业课的准备，具有概念精准、文字简练、词义单一、逻辑清楚的总特点^[4] (谭娟, 2012:28)。在词汇层面上专业德语注重构词形式，如复合词、派生、词类转换等。在句法及篇章层面上表现为句型结构复杂 (被动句及替代形式、分词扩展结构、不定式、从句等)，信息量大，语用特征明显。从上述的描述中不难看出普通德语和专业德语两者并非完全对立，而是具有紧密联系且相互影响^[5] (赵旦, 朱建华, 2009:23)。专业德语中很多词汇都是从普通德语中延伸转化而来；普通德语词汇则可通过术语化构成专业词汇，用来表达某一专业领域的事务^[6] (周敏, 2012:69)。日常的德语教学正可以以此为切入点，在德语课堂中分析德语词汇构词规律，适当引入专业词汇，引导学生用普通德语解释专业概念，同时结合实例给学生讲解专业文献在阅读、写作时的文本特点、句子结构等方面的知识^[7]。

教改探索

(一) 初级阶段德语学习：构建“专业词汇+语音”的学习模式

传统的初级德语教学通常侧重于基础语音和日常词汇的学习，而在中德合作办学模式下，学生在初级阶段即应接触到与专业相关的词汇和语音知识，以便为之后的专业德语及专业课的学习打下基础。因此，本次教改提出在德语教学初级阶段通过将土木工程专业的基础词汇与语音教学相结合，探索构建了一种新的语音学习模式。

在具体实施过程中，项目团队首先筛选了土木工程专业常用且较为简单的基础词汇如建筑材料、施工工具及结构名称等，并遵循德语语音学习规律及进程，立足语音教材，按照不同的元音和辅音素对筛选的专业词汇进行分类，如长音 a 的发音时补充 Stahl, Lager 等专业词汇进行发音练习，以此设计语音学习辅助材料，构建“专业词汇+语音”的学习模式。同时结合情景教

学、发音软件、课堂纠音等手段，使学生在在学习语音的同时，掌握了这些专业词汇的发音和基本意义。

这种教学模式不仅帮助学生在初级阶段夯实德语语音基础，增强了学生的语音辨识能力，同时帮助学生积累了一定的专业词汇基础，提供了一种新的德语学习及专业德语的学习思路，为后续的学习提供了重要支持。

(二) 中级阶段德语学习：构建专业文献的句法与语法学习方法

中级阶段的德语学习通常以语法和句法为重点，同时脱离学生的专业需求。针对这一问题，本次改革构建了专业文献的句法与法系学方法，专门针对土木工程专业文献的特点进行教学设计，丰富教学内容。

在教改过程中，团队选取了真实的德语土木工程文献作为教学材料，结合普通德语教材中的语法、句法、词法等知识点，重点讲解普通德语词汇在专业德语中的延伸，复杂句结构、被动语态以及专业术语的使用等。

专业词汇的学习重点在于构词形式。比较典型的德语构词形式有词汇术语化、复合词、同源词派生、词类转换、借用和缩写^[8] (Fluck 1996:49-55)。因此在德语教学中，德语教师可分析总结德语构词方式，使学生对德语构词具有全面了解。如在学习 spannend (令人紧张的，兴奋的) 这个形容词时延伸到专业词汇 Spannung (应力，张力) 及 Spannung 的其他延伸词汇 Biegespannung (应曲张力) 等。在句法、语法学习层面，可将包含专业知识内容的句子用于课堂练习。针对专业文献专业术语多、句子长、句型复杂的特点鼓励学生尽可能地将句子“洋葱剥离”，将复杂句子简单化，找出句子主干，提高学生对复杂句型的理解和运用能力。通过分解与分析句子结构，学生不仅能够掌握文献中的语法规则，还能提高对专业文献的理解和分析能力。此外，项目团队整理了一套专业句法和语法练习，结合实际案例进行讲解，帮助学生更好地应对专业文献的阅读挑战。

(三) 高级阶段：结合专业要求、专业发展特点及工程师职业素养培养学生的阅读模式

在高级阶段，学生的德语水平已经达到一定高度，具备一定的阅读能力。本次改革在高级阶段的教学中，结合土木工程专业的发展特点和工程师职业素养，培养学生的专业阅读能力。具体做法包括：选取与土木工程前沿技术相关的德语文献，组织专题阅读课，并通过批判性阅读和文献综述的撰写训练，帮助学生掌握专业文献的阅读技巧和写作能力。同时教改团队将工程师职业素养 (如精准性、规范性、团队合作精神) 融入阅读材料的选择与分析中，使学生在阅读过程中不仅提高语言能力，还能潜移默化地接受职业素养的培养。因我院德语教学任务安排，该部分教学主要由常任外教开展。

郑彧在其《中德合作办学项目的专业德语教学探索》^[9] (郑彧, 2015: 214) 一文中引用并翻译了 Vollmer&Thürmann (Vollmer&Thürmann, 2010:114-115)^[10] “成功高效的专业课堂学生应具备的语言能力”，具体如下：

— 具备能够参与课堂交流与讨论的能力，能够进行专业性的

讨论。

- 具备获取关键信息的能力，或能够通过推导得出并做进一步的信息处理。

- 具备合理构建现有知识结构的能力，能够结合以往经验通过类比和评判，为学习新的专业内容提供基础，扩充知识面，深化已学内容。

- 具备展示成果并讲解的能力。

- 具备能够批判性地反思操作流程及取得的结论，并进行完善。

上述语言能力正是德语教师可以在课堂中通过设置与专业相关的教学内容和教学活动潜移默化引导学生习得。

在教改初期，项目团队系统收集了大量与土木工程专业相关的德语文献、教材并根据教学需要进行了分类整理。这些材料不仅涵盖了基础词汇和语音知识，还包括了复杂句法、专业术语及最新的行业发展文献。在具体教学设计中，团队教师将这些材料灵活运用于不同阶段的教学中。初级阶段使用专业词汇表和发音训练软件，中级阶段通过文献句法分析强化语法学习，高级阶段则以专题阅读课+文献综述撰写等形式进行深度文献学习。同时通过多种教学方法，将语言能力的培养与专业素养的提升有机结合。例如通过项目式学习、专业文献案例教学和撰写文献综述等方法，使学生在实际情境中不仅练习了德语，还培养了团队合作、解决问题和批判性思维等专业素养。此外，团队在课程设计时，明确区分了德语基础课程与专业德语课程的层次关系，确保学生能够在掌握德语知识的前提下循序渐进地掌握专业内容，在不同阶段的学习中顺利过渡^[11]。

二、教学改革效果检测方法

为科学评估本次教学改革的效果，项目团队设计了多维度的检测方法，包括学生反馈与评估、专业德语教师及德方授课教师评估和实际应用能力检测三大部分。

（一）学生反馈与评估

德语教师通过座谈会及学生约谈等形式，收集学生对教学内容、教学方法和学习效果的反馈意见。这些反馈不仅帮助我们了解学生的满意度，还为后续教学改进提供了宝贵的参考信息。例如，在学生约谈中，我们发现大部分学生对“专业词汇+语音”模式给予了高度评价，认为该模式不仅使他们更容易记住专业词汇，也提升了语音辨识度。

（二）专业德语教师及德方授课教师评估

在教改实施阶段，德语教师时刻与专业德语教师及德方授课教师保持沟通，跟踪学生在专业德语学习及德方授课课堂上的表现。根据相关老师反馈，尤其是在中级阶段，学生的句法和语法应用能力得到了明显加强。这对于学生读懂专业德语文献起了很好的奠基作用。

（三）实际应用能力提升检测

在高级阶段，常驻外教要求学生撰写专业小论文的文献综述、做专业相关的报告以及翻译技术文档等形式以此来培养和评估他们的实际应用能力。通过这种形式的检测，学生不仅展示了他们的德

语水平，还体现出扎实的专业素养和良好的职业素质^[11]。

三、教学改革成效

通过本次改革，学生的语言能力和专业素养得到了同步提升。在初级阶段，学生不仅掌握了基础的德语语音和词汇，还积累了一定的专业词汇。中级阶段通过对句法及语法的练习，使学生在语法和句法的应用上更加熟练，提高了其对专业文献的理解能力。高级阶段学生表现出的较高的职业素养也是基于对专业文献的阅读和分析上，并且使其在专业德语课上及德方授课中更显自信和从容。这表明，本次教学改革在实际应用中取得了一定成效，德语课堂初步有效地搭建起了专业德语、德方专业课程的桥梁。

四、展望与建议

虽然本次教学改革取得了一定的成果，但仍有许多问题需深入解决。例如，如何进一步优化高级阶段的阅读内容，如何更好地利用人工智能支持教学，都是未来可继续探索的方向。此外，在本次教改在教学效果的反馈上只是通过学生及相关教师的口述，缺乏数据支持，如何更科学系统评判教改效果也是接下来需解决的问题。只有在今后的教学实践中继续加强德语教师与专业德语教师及德方授课教师之间的合作，共同探索更为系统且有效的教学资源，才能确保学生在德语学习与专业素养提升之间实现更好的平衡。

总的来说，本次教改为“中德合作培养工程师”模式下的德语教学提供了新的思路。希望随着后续探索的深入和推广更，更多学生能够在这种新模式下受益，并为他们的职业生涯奠定更加坚实的基础。

参考文献

- [1] 黄新伟. 中外合作办学背景下德语教学模式探究[J]. 佳木斯职业学院学报, 2017(12).
- [2] 金韶霞, 沈潇扬. 基于中德合作办学的专业德语教学改革. [J]. 浙江科技学院学报. 2019, 31(04): 344-348.
- [3] 李淑红. 中德合作办学环境下新建应用型本科德语教学问题探究[J]. 亚太教育, 2016(15).
- [4] 谭娟. 科技德语中的名词化结构和功能分析[J]. 高等教育, 2012(5): 48-49.
- [5] 赵巨, 朱建华. 专用语词汇和共同语词汇的互相影响——以德语计算机专业词汇为例[J]. 中国科技术语, 2009(5): 22-27.
- [6] 周敏. 科技德语的语言特点及语用特征[J]. 江苏技术师范学院学报, 2012, 18(5): 68-71.
- [7] 席琳; 朱虹雨. 中德合作办学框架下的德语教学问题与教学改革探讨——以青岛科技大学中德科技学院为例[J]. 文教资料, 2014(28).
- [8] Fluck, H.-R. Naturwissenschaftliche und technische Fachtexte [C]. In: Helbig, G. et al. (Hrsg.): Deutsch als Fremdsprache: ein internationales Handbuch. 2. Halbband. Berlin: Walter de Gruyter, 2001: 549-557.
- [9] 郑斌. 中德合作办学项目的专业德语教学探索. [J] 科教文汇, 2015(2): 211-214.
- [10] Vollmeh, H.J. & Thürmann, E. Zur Sprachlichkeit des Fachlernens: Modellierung eines Referenzrahmens für Deutsch als Zweitsprache [A] // Ahrenholz, Bent (ed.). Fachunterricht und Deutsch als Zweitsprache [C]. Tübingen: Narr Verlag, 2010: 107-132.
- [11] 庄利. 中德合作办学项目专用德语课程特点及教学建议. [J] 大众文艺, 2018(18): 188-190.